

2005英语专八翻译真题及参考答案 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/130/2021\\_2022\\_2005\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c94\\_130443.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022_2005_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c94_130443.htm)

PART V TRANSLATION ( 60 MIN ) SECTION A CHINESE TO ENGLISH Translate the

following text into English. Write your translation on ANSWER

SHEET THREE. 一个人的生命究竟有多大意义，这有什么标准可以衡量吗？提出一个绝对的标准当然很困难；但是，大体上看一个人对待生命的态度是否严肃认真，看他对待劳动、工作等等的态度如何，也就不难对这个人的存在意义做出适当的估计了。古来一切有成就的人，都很严肃地对待自己的生命，当他活着一天，总要尽量多劳动、多工作、多学习，不肯虚度年华，不让时间白白地浪费掉。我国历代的劳动人民及大政治家、大思想家等等都莫不如此。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE Translate the following underlined part of the text into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET

THREE. It is simple enough to say that since books have classes fiction, biography, poetry we should separate them and take from each what it is right that each should give us. Yet few people ask from books what books can give us. Most commonly we come to books with blurred and divided minds, asking of fiction that it shall be true, of poetry that it shall be false, of biography that it shall be flattering, of history that it shall enforce our own prejudices. If we could banish all such preconception when we read, that would be an admirable beginning. Do not dictate to your author. try to become him. Be his fellowworker and accomplice. If you hang back, and reserve and

criticize at first, you are preventing yourself from getting the fullest possible value from what you read. But if you open your mind as widely as possible, then signs and hints of almost imperceptible finess, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the presence of a human being unlike any other. Steep yourself in this, acquaint yourself with this, and soon you will find that your author is giving you, or attempting to give you, something far more definite.

答案解析：汉译英：How significant is a person's life? Is there any standard to measure it? It will be very difficult to put forward an absolute standard, but in general, the significance of one's existence can be estimated by how he treats his life, by what attitude he takes to work and what ways he chooses to live. From ancient times up to now, all the accomplished people treat their lives very seriously. They work and learn as much as possible. They hate to spend the best of their lives in vain, they do not want to let their time slip by. All the laboring people, great statesmen and thinkers of our country at all ages treasure their time in this way.

英译汉：然而几乎没有什么人会从书中提问：书能给我们什么。最为普遍的是，我们接触书时怀有一种不甚清晰及与其相抵触的想法：要求小说必须是真实的，要求诗歌必须是虚构的，要求传记必须是唱赞歌的，要求历史必须能够增强读者原有的认识。我们读书时若能驱逐所有这些先入之见，读书就会有一个良好的开端。不要规定作家做什么，要设法使自己变成他，变成他的合作者，他的同伙。如果你读书伊始就犹豫不决，持保留态度，或者要进行批评，你就不能从阅读中得到最大益处。如果你能尽量打开思路，那么极细微的美质符号和暗示

都会从曲折婉转的语句中显现出来，把你引到一个与众不同的人面前。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)